

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Social Interpretation – Role play 2

Length: 05:03.

Quality: medium.

Difficulty: medium.

Actors

Accem worker and immigrant (Alexandros Kourtinos).

Context

Alexandros Kourtinos is a Greek immigrant that asks Accem for help in finding employment.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Accem worker: Buenas tardes, señor.

Alexandros: Good evening. My name is Alexandros Kourtinos.

Accem worker: Bienvenido a Accem, señor Kourtinos. ¿En qué puedo ayudarle?

Alexandros: I would like to have some information about your organization.

Accem worker: Perfecto. Nuestro nombre es Accem y somos una ONG de ayuda a refugiados e inmigrantes. Tenemos varios programas de formación, acogida, inserción socio-laboral...

Alexandros: I have just arrived in Spain and I need to work. That's the reason I am here. My main objective is to get a job.

Accem worker: Entonces puedo informarle sobre el programa de inserción socio-laboral que tenemos.

Alexandros: Ok, go on!

Accem worker: El programa consiste en hacerle una entrevista personalizada de diagnóstico, información sobre recursos formativos y finalmente un curso, individual o en grupos, para adquirir habilidades y fortalecer el proceso de búsqueda de empleo.

Alexandros: Oh, it's a very organized program. This is what I have been looking for: to learn some tactics about how to get and keep a job. So, when is the interview?

Accem worker: Puedo hacérsela ahora mismo, si lo desea.

Alexandros: Perfect.

Accem worker: ¿Cuál es su nacionalidad?

Alexandros: I am Greek and my city is Athens.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Accem worker: ¿Cuál es el motivo de su inmigración a España?

Alexandros: I have been unemployed for 5 years and it was impossible for me to find a job so I decided to come to this country because my grandmother lives here. My parents were born in Spain.

Accem worker: ¿Ha tenido algún problema con gente por dinero desde que está aquí?

Alexandros: Is that a relevant question?

Accem worker: Por supuesto que no, no está obligado a contestarla. Pero sabe usted que existen mafias que se aprovechan de los inmigrantes e intentan sobornarlos. El objetivo de nuestra organización es ayudar a los inmigrantes en todo lo posible.

Alexandros: Thank you very much but you don't have to worry. I want to carry on with this interview, that's all.

Accem worker: ¿Tiene estudios universitarios?

Alexandros: No, I left school when I was 14.

Accem worker: ¿Para trabajar?

Alexandros: No, because I didn't want to study. When I was 14, 15, 16 years old I had money, I mean, my parents had money. All started with the world's crisis, 3 years ago.

Accem worker: ¿Cuántos trabajos ha tenido hasta ahora?

Alexandros: I have worked almost my whole life as a waiter in my parents' restaurant and I have also been working as a farmer during the summer holidays for two years.

Accem worker: ¿Y no tiene algún otro tipo de experiencia laboral?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Alexandros: No. Well... I used to take care of my little brother when we were children.

Accem worker: ¿Le gustan los niños, entonces?

Alexandros: Yes, pretty much. I would not mind working with them.

Accem worker: Muy bien, actualmente hay muchos trabajos relacionados con niños. Estoy segura de que encontraremos algo para usted.

Alexandros: Thank you very much. Are we finished?

Accem worker: Sí, hemos terminado con la entrevista. Ahora recibirá en casa un manual sobre recursos informativos que deberá leer al completo.

Alexandros: Is it written in English?

Accem worker: Me temo que sí. ¿Es muy difícil para usted hablar en inglés?

Alexandros: No, it is not, but I would prefer to talk in Greek.

Accem worker: Podemos preguntar en nuestro foro si hay algún intérprete griego dispuesto a ayudarlo.

Alexandros: It would be awesome to have a person just for me! (haha)

Accem worker: El intérprete podría ayudarlo en sus primeros meses en España.

Alexandros: Thanks. By the way, are the lessons given in English?

Accem worker: Depende; ¿quiere participar en un curso individual o en grupo?

Alexandros: I prefer to be in a group, and like that I can meet new people.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Accem worker: Entonces sí, tendrá las clases en inglés.

Alexandros: Ok, never mind. Thank you very much for your help.

Accem worker: Gracias a usted. Si necesita alguna ayuda más, aquí estamos. Le pondré en contacto con su intérprete en cuanto sepa algo.

Alexandros: Thanks. Bye.

Accem worker: Hasta luego.